

Uso la lengua escrita.
Chinanteco Usila

Juö tá ég i rasag
majyi' laa.

Jau jm kié Jé
jeu jëi



Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Luis Alavez Bautista

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Ana Isabel Jacinto Hernández

Traducción a la lengua chinanteco Usila
Luis Antonio Lorenzo

Asesoría académica
Ana Isabel Jacinto Hernández

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Alicia Naves Merlín
Eliseo Brena Becerril

Diseño e ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Montserrat Rivera Ochoa
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de interiores
Ricardo Figueroa Cisneros
Cristina Niizawa Ishihara
Valeria Gallo López de Lara
Ismael David Nieto Vital
Octavio Jiménez Quiroz
Irvin Richard Zela Vázquez
Alejandro Villalobos González
Ernesto Arce Ortega
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Esmeralda Ríos Rodríguez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar* del MEVyT.

Uso la lengua escrita. Chinanteco Usila. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2015 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Chinanteco Usila. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

I rajnia lajeg i tie' majyi' laa

Índice



Ú üö / Página

I rajnia ë' jua' majyi' laa / Presentación	6
Jé ku	7
El pastor bromista	8
Ja' nai	9
El origen del mundo	10
Á je' kuá jña á siyie	11
El rey de Zinacantán	12
A jnei m jyéi jm	13
La zorra y el cuervo	14
Loo ma ro'	15
Un niño y un león	16
A dö ñing' a kia' kua uo jña si jöi	17
La vestimenta tsotsil	18
Watakalka	19
El cuervo y el cántaro	20
Juo' kié jo' jm	21
Los dos compadres	22
A juö tá kije'u	23
Historia de la comunidad de Xilocuautla	24

Yëi seg lang'	25
Las viviendas seris	26
Kag pi kié á Liaa	28
La relación del hombre con los animales	29
Jniä chie a 'le' jau jm	30
El maestro sufi	31
Jau i tya' chie kié jä a kii	32
Canto a mi pueblo	33
Alia' tiö chie nioi kö re jñai lajang ja'	35
El cuento del murciélago	36
Seü kié a téi ñäu	38
Cuento del señor que quería ser rico	39
M kaü 'lag	41
El cuento del pájaro carpintero	42
A dö á Ramö jña a dö Ujë	44
El tonto que ganó una apuesta	46
<i>Sakalum</i>	48
El espíritu malo	50
Á si 'mm'	52
Día de muertos	54
Jau i tya' chie kié á tsai näü péi	56

La flojera	58
Yiee jña Tyi'	60
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	62
M jyi'	64
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	66
Tá i jüi ka'a lei jeu ei yei' kié <i>Tunkuwani</i>	68
El buen ladrón	69
Jau i tya' chie kié a ma' i säi <i>Agpisi</i>	71
El mono y el sapo	73
A kaü ñing'	75
La víbora y la iguana	77
Ú lei jña a ki'	79
El principio del fuego	81
A juö'	83
El jaguar castigado	85

I rajnia ë' jua' majyi' laa

Majyi' laa n̄ie kui ikö 'nei lajeg i 'nia' lińing ijö i tang kié chie kö jua lajeg jau i tya' chie a tiö kö jeu, lajeg jau ndö jña lajeg jau i ma ujeü tiöi i kié la tä go' jm.

Lajeg jau i eg i tyä'a i ra 'éi majyi' laa lajö pa leg lia leg i jü'i nei jeu laa, ijö tyä'a könai pa leg i tang kié lajang chie, köda ma këi pa leg kö' kö jeu jña kö jua' jäi i a leg lie'.

Majyi' i eg laa ratie' liö mai i ni eg 'nei lajeg i a leg ma këi jäi jña ma këi jeu i yátei Go' jm majö tei ma a ei' majyi' laa lińing lajeg i silei jeu seg jña'o lajeg jau i sia li äi i 'le' chie a tiö jeu seg.

Ka'a kö re lei tá laa, i ato' majyi laa, tyä'a liö ú üö tie ka'a ni sag lajeg jau i sia jé jeu ko'ö jña'o jau i kié jeu i tyei siyö 'nei.

Majyi' i eg laa ijö, pa n̄i, i eg jña i tyä' ka'a li ngäng lajeg i tang kiä jniá kö jua lajeg jau i tya' a ma ndö tiö i rajnia jau jm kiä jniá.

Jña majyi' laa lijnia lajeg jau ndö i sia la tä Go' jm, jña ijö pa 'nie majyi' laa i juö lajang chie a eg majyi' nei tsei ka'a tyí'i lajeg i këi i rakië' jau jm kiá.

Kuo síkuo' ikö asäng chie 'ei lajeg i li tyä'a majyi' laa.

Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como retratos de los pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Este libro contiene una diversidad de lecturas de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.

Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o que te traen buenos recuerdos.

Este Libro de lecturas pretende, básicamente, que descubras y valores nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa nacional, y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

¡Comparte con otras personas la magia de la lectura!

Jé ku*

Ma kuö jniä jé ku kië,
ma kuö jniä ni ja'i lajeg i aloo;
ma kië liö mai na ku
ka'a so'o m ku 'ei.

Ma kië, ma kië,
ma kië kö mei ú m ú ma';
jö pa kië ka'a 'nei
ni ke'u i niúo ú m ú ma' laa,
jö pa kië ka'a 'nei ni ke'u
i niúo ú m ú ma' laa.



El pastor bromista*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: gritando que los lobos atacaban su rebaño, pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, pero regresaron defraudados. Pero, al fin, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban el rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en su ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hacían caso alguno. Y así perdió el pastor todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

AUTOR: **Esopo**



*Berta Hiriart (compilación). *Fábulas clásicas*, Antología, México, Lectorum, 2000, p. 19.

Ja' nai

Lateg ima bm' jëe 'nei i tsei jnia'a,
i ralang jó' i koo,
'noo jnia inai lö' 'nei,
kö jua' säi jnia lö' 'nei tsei da bm' äi 'nei.

Itsei kië jña m tyi kië,
ni'i i 'le'i ikö 'nei kö jó' jau tsei jau i tsei nai,
kö jua' ujeu bm' äi 'nei,
asia lina'u níkö jó' jau i 'le' jnia.

Asia ni tang 'nei,
köda liö mai pa siyö' jnia,
wateg ujeu bm' äi 'nei,
lajö ma ëi' pa 'nei teg jo' m nei.

CHIE A ASAG: Amado Pérez Salvador



El origen del mundo*

Antes de que existiera la sierra y la gente tarámuri, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas, ni maíz, ni casas.

En ese cachito de tierra, rodeado de agua, aparecieron dos danzantes (*paskoleros*), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho, pisando muy fuerte; así, con una sonaja en la mano derecha y pequeños cascabeles en los tobillos (*chanébari* o *capullos de mariposa*), bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que se formaron las montañas; por eso bailamos mucho, para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

AUTOR: Candelario López

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Á je' kuá jña á siyie'*

Lateg jo' jm jäi kí'i jä á je' kuá a ujeu 'lë' a nãu o' jä á siyie.

—Aida jua' —a sag á je' kuá kíe á siyie a makua lö' ei, asia ma äi jnia, go', i ujeu da ma 'lang 'nei.

Liö mai pa yijä si juö 'nei, ë jau sia atielä.

—Asia, jö pa juö jau kié ma teg i tau kö m jlag.

—Kö m tä m jlag ta'u jö juö liö mai yijä ëe.

—Jë tia; kö m tä pa m jlag tau jnia.

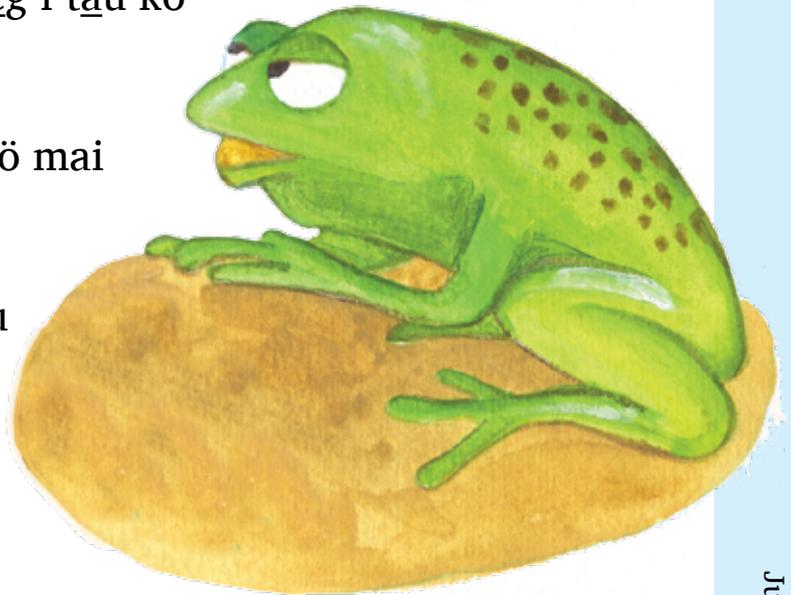
—Inee pa sikié 'nei jnia ne asia ma a ngang tsei nau ujeu da 'lag o' 'nei la uo la jm'.

Jnia, kié sia tá i tsëi, jö pa juö yijä.

'nei ne, níkö tá asia tsëi, opí këi jnai' lau'.

Chie a juö kö mei tá, li äi chie pa lajeg jau i 'le'i; chie a sia juö tá ne këi pi 'nia' jnai' lau.

CHIE A ASAG: **Tomás de Iriarte**



El rey de Zinacantán*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encontró un anillo; no sabía que este anillo era una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoció como el joven más rico y mandó algunas personas para que cuidara su casa, y que no le pasara nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteraron y decidieron ir a verlo. Apostaron con el joven del anillo para saber quién tenía más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocieron que el ganador era el joven zinacanteco, porque su fortuna era mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dieron por vencidos y se organizaron para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



A jnei m jyéi jm*

Jä a dö ñing' ñei nizei jé kí'i jö jue'i:

—Äi tyä' wa ke'u i dijnía m jyéi jm kië. Nööda tai jniä lia ajö.

Jö ni la a jñäi ko le'. Majö küa jä a jei' jö ni la a sag lanee:

—Nööda ngáng 'nei.

—Asia, jniä pa juö kö re kua uo la i loo m jyéi jm kí'ä

—lanee a ngäng jau a jei' iköi.

—Tsei jö, 'nei o jüä' kua uo i dijnía m jyéi jm, köda ájua nee asia a loo kö re m jyéi jm, wajäi a jë 'nei, ngäng 'nei.

Iteg 'neng jm ñei a dö ñing' laa jé kí'i majö a jei i ma dijnía m jyéi jm sie kuö tsei jniä, jña sie kuö tsei ni jüä' kua uo. Ma jö a kag kö m jyéi jm, a jei sie kuö páa. Jö a 'le'i lanee:

—Asia tsei jua' nee ma a 'ngang' jniä a jei' laa.

CHIE A ASAG: **Miriam del Rosario Domínguez Kantun**



* Elisa Ramírez Castañeda (Adaptación). *Orígenes y dueños*, México, Conafe (Hacedores de las palabras), 2001, p. 69.

La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, le vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ningún ave te aventajaría!

El cuervo, neciamente, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.



AUTOR: **Fedro**

Busca el Juego 10 “¿Cómo se dice?” en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.

*Berta Hiriart (compilación). *Fábulas clásicas*. Antología, México, Lectorum, 2000, p. 21.

Loo ma ro'

Lia ma jia liö mai tá ma silei i tang ú kau lajang chie a tiö kö jau' a'äi a säi *tsotsil*, ijö la tä i yátei jeu i tie a 'maa ka' ijö säi, *Simojobel jña Witiupan*, ijö majui tá i jnei ma ro', tá i tyein päi i majuö a ñing' tiö.

Lajeg jäi atei loo ma ro' atei si jái tiöi lajeg ú üö kēi, lajang a dö m maöi lajang a ñing' kui tiöi si jái ú üö ma ro' ma jö kia'i tiöi lajeg ú üö tsei, lanee pa juí tá jäi laa lajang tiöi a ñing' jña a m, jö pa kié jonee, sie kuö ma tsei loo kua uo.

Atiela nee la tä i yátei jeu laa si lei liö mai tá päi, i jnei m kafe, jnei a 'maa to, ijö la'i kö mei ú kau tiöi, jnei m ku jña m jnai lie tá nee pa juí tiöi liakö ma ja jm' lia ma jonee.

CHIE A ASAG: Pascual Sánchez Gómez

Kua lie' Majyi' kié a ma ndö
ka'a juö lajeg tá i yá 'ei.



Un niño y un león*

Una mañana, salieron a cortar café un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal y comenzaron a cortar café el hombre y la mujer.

Al niño lo dejaron en un lugarcito, con su agua. El niño jugaba y jugaba, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá se fueron muy lejos cortando café, se fueron alejando del niño, no sabían qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño se había quedado lejos de ellos, ya no se daban cuenta de nada. Luego, el hombre le dijo a la mujer que fueran corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad; siguieron buscando pero no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro; allí estaban ya nomás sus huesos.

AUTOR: **Timoteo Ayoctle Xalamihua**

A dö ñing' a kia' kua uo jña si jöi*

Jä a dö ñing' ma ndö a kia' kua uo masiä ö' si jöi. Sie kuö ma chí'i a kiöi jña ma la'i 'ñai mateg 'lo' ijäü, jö a tei' si jöi ma jö ni la a sag lanee:

—A péi kiä, jniä ma teg ijäü, jö nee nai' ijäü 'no' i jéu nei tiö lajeg i matäi ijö 'no' kuo' nei tiö, ijö nia' tyie'e nei tiö teü chie' kö nai, i tiö ja' jña la tä kua uo, i yö' tsei lei jé, ijö nee, kö jua' ye'i kö mei kua uo atei ma ateg kö jña'o teü tag taju' i ma ayé'i ijö sia kö i li tyä'a i këi.

Ijö pa ra ngang si jöi ni la jüo jau pa 'jmai jái ma rao kö mei ú kau kí'i ma jö nee, lia ma ujeu uö kié 'jmai, mali tiöi a kia'i ma kaleu' la tä kua uo. Liö mai a ui' tiöi, níkö asia a tyí'i, lia ma a to' tá, asia a tyí'i ijö i këi; köda kua uo, kö jua' kö re rakia', liö mai pa rasia' i a loo kí'i tiöi, ijö pa tye'i këi i alag nei kié tá i ajuü kö' tyä' tiöi.

Lajeg tá i juö rakuo' lajeg i la'i nei.



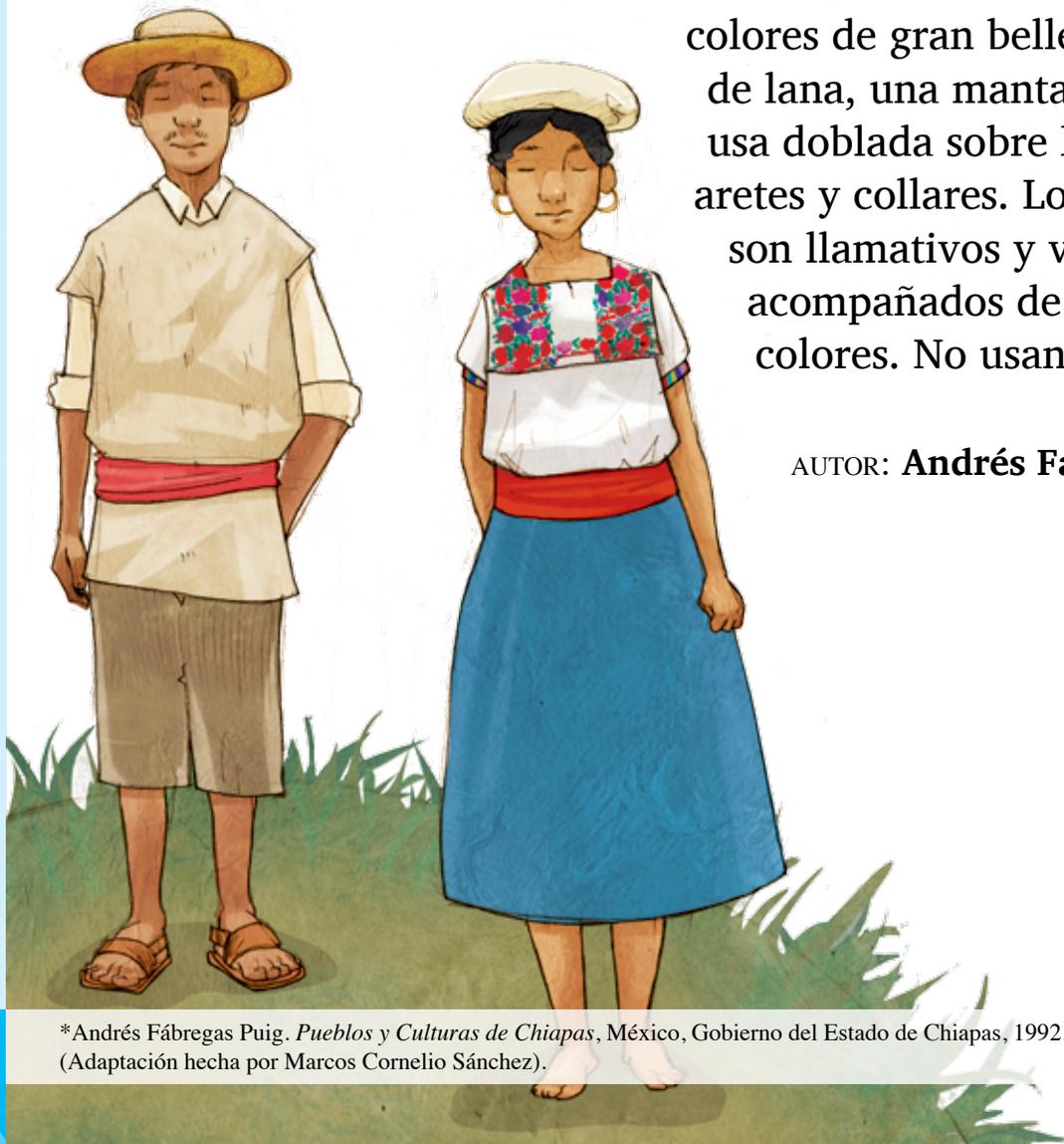
*Esopo. *Las mejores fábulas infantiles*. México, Época, 2004, p. 71.

La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así porque la ropa no sólo es una forma de identificarse para todo el grupo, sino también para las familias dentro del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles, que un cambio de indumentaria significa un cambio de la manera de ser, de cultura y de lugar donde viven. Aparte de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos

colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.

AUTOR: **Andrés Fábregas Puig**



Watakalka

Jé jeu *Watakalka* lanee a tië chie kí'i lia ma jonee inee pa jm i säi. Lanee tya' jau' a ma ndö tiö jeu laa matiö' jëü chie a ma 'le' jau jm i masäi (*Nabú*), jau jm la säi atiela *nawa*. Jö lie mei la tä jeu i tiö chie a 'le' jau jm i yátei jeu *Nakajuka* ijö ma rajnia' jau jm i masäi *yokot'an*.

Jé jeu laa ma rakia kö jm juó i matiö jëü liö mai a 'ma' a masäi “*Watakalka*”, jö lanee ma jniäi a ying, a kuo yákuo, a sei' matyi' jña a kiä liö ú seg pi lie.

Jö nee nei kié asia masia jm i säi jeu laa, lajang chie a 'sä' a 'ma' jña lajang a ma ndö tiö a juü jau ree jö ni la tii jm i säi jeu laa lajõ lia ma säi a 'ma' laa; jö pa kié tala a 'ma' laa pa tyei ma käu tiöi jeu laa.

Atiela nee jeu laa säi *te'lá* lanee rakie' jau jm i säi *yokot'an*.

CHIE A ASAG: **Salomé Martínez**
de la Rosa

El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

— ¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberlo.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco.

Puso la segunda y el agua subió un poco más, siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.



Juo' kié ju'o' jm

Lanee jua' chie a ma ndö tiö sie kuö 'lag tei siä jä a juö' ju' jm, jö pa kié ni jäü ájua nee asia a roi jeu i jüi 'ei kié juo' lia ma jö. Liö pa silei i 'lag chiee laa i jäi chie a yi ang' kié: jie tyei, lei si pm' ei, 'le'i jau' tei ra pm, itiäi i 'lag jña sie ma m' 'tsei a 'ei lie'.

Ka'a lei ei chiee laa jö nia' si kiäi jé nai uo' kö a ñing péi ú jm ijö ië i ajüi, ma jö nia' tö'i 12 leu' m ku, 12 m äu, 12 m jnai jña 12 ú üö kié kö ú lei.

Chie a äi a si kiä ú jm nia' jüi resa atei si kiäi jña tei si köi ú jm jau' kié a chié, jüi lie ikö resa ma jö pai jña kö a 'maa péi kö a kúa' i raleg lia leg a tēju ka'a jäi' nei m tyi kié a chié, jö pa kié lanee jua' chie tiö atei siä jä chie a a juö', m tyi kí'i da rö ijö i yi 'äng, jö ka'a ni tang' chie a a juo' nia' siä jä chie a ku' alia' jüi ei kié juo'.

CHIE A ASAG: **Maricela Méndez Vázquez**

Kua lie' Majyi' kié a ma ndö ka'a juö lajeg tá i yá 'ei.



Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres, que fungían como síndico y regidor municipales. Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quería entregar al responsable pero la gente quería lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel. Estas dos autoridades no dieron aviso a su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo para golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la razón de que llegaran tarde. Éstas golpearon y echaron de la casa a los dos compadres, quienes se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea, que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.

Busca el juego 12, “Transformando palabras”, en el Folleto *Juegos con imaginación y diviértete*.



*Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, Sna Jtz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A.C., Celali, Coneculta, Gobierno del Estado de Chiapas. 2004, p. 129, 131. (*Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios*).

A juö tá kije'u*

Lia ma jönee masiä jä a ñing' asia masia tá kí'i. Jö lia ma a 'ngang tsei a 'le'i lanee:

—Lajö ma tyie' pa jniä tá, wateg teg kije'u.

Lia ma wa ag jau' kí'i a jäi u jeu jä a dö ñing' a a kuö tá kí'i ma jó ngä'i ni wäi tiöi. Ikö' ralie tá i a kuö a dö ñing' iköi ma 'nia' kia'i ma kö lajeg nai ú naü jáng kié m ku: m ku tie, m ku yëi, m ku lia'. Á m' ma tiö ijö a tyi'i ma o' kí'i.

Ma jö a yi'i ei' i si kiai a kú ka'a ti'i ú jyi jö nia' tyi'i liö m kúa' ka'. Lajeg jm' a ñing' laa ma si kiai a kú jña ma jüi ú jyi. Kö jm' a 'le' kö m kúa' iköi jö a sag lanee:

—Asia lang jniee i'chie m kúa', ijö pa lang jniee m tyi a tiö kije'u jña jö pa tiö jniee ilaa kié tala a o jniee ú kau 'nai ijäü jniee. Tei ateg jm i küä' 'nei asia nia' m' 'má' kiä i raleg úkau, kèi mm' a dö ñing' laa kö m kúa' jö lajö ni tye'i jniee ilaa.

CHIE A ASAG: **Ramiro Sánchez Díaz**



*Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, Conafe (Hacedores de las palabras), 2001, p. 59.

Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto, sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla, y que su nombre viene de la palabra *xilo*; jilote, y *kuautla*, de *kuautli*, águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote; por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se ven las mujeres y los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl, así como también conservan su vestimenta: las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, quexquémetl y aretes.

Los hombres se ponen sombrero y guaraches.

La fiesta se hace cada año y es el 25 de julio, es una fiesta grande y muy bonita en la que pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor, la comida que se da es mole, atole, tamales, y la mayoría de la gente asiste muy feliz.

Dominio público

RECOPIADOR: **Concepción**

Cortés Cortés

[Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.](#)



Yëi seg lang'

Lanee a leg jonee Jé jeu jëi, jau i tya' a ma ndö tiö jeu laa masiä jä a dö m a ma wa kiä a kú lateg yijo' ma', jö nee, mateg i tyä yiee ni jöi ta jau' kí'i, jö ni la a näu o' jä yëi péi jäi jeu, jö jo' ñei tsei a téi yëi laa jö ra tsäi ko' lie a kú i ma yákii jeu maka'i.

Lia ma yá ëi jeu rala'i sie kuö tyei maka'i, asia a roi jeu i tyei maka'i, jö ma 'lo' i a tyá'i jé jeu a jäi jä chie a a sag kí'i:

—Tiö yëi lang' nee, a sia tsëi pa nee, Jie' sie kuö 'lag a kag maka'a.

Jö ñei a dö m laa ni tiäi yëi lang' lateg jo' kö to ma'. Jö nee lia ma ateg teü 'neng jm' a jäu pa a dö m laa kié tala sie kuö lag' ni la a kag yëi lang' äi maka'i lateg 'lo ú so i. Lajeg jau laa rasia latä Jé jeu jëi, jö jua' a ma ndö' tiö asia nia' kö ite chie yëi seg a o' jé näü, kié tala yëi seg lang' pa äi a säi a 'ág.



Jau i diñing lajang chie

CHIE A ATYA JAU LAA: **Francisca Lorenzo Roque**

CHIE A AJA'I JAU LAA: **Luis Antonio Lorenzo**

Las viviendas seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio, el cual comprende las costas e islas de Sonora y parte de Baja California.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo, y esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy delgada, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

Sin embargo, ahora las hacen de mayores dimensiones y emplean madera más resistente, trozos de lata o cartón laminado, madera de caja y otros materiales, que luego embarran con lodo.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega el calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

Busca el Juego 11, “Buscando familias”, en el Folleto *Juegos con imaginación, y diviértete.*



Kag pi kié á Liaa

Ijō jua' chie sie kuō ni tsei kag pi kié á Liaa ka'a tyá'i lajang chie a si ngē jo' jm juó, jo' jm ñei jña'o jo' jm kua.

Tei ujeu jm i sia tyá'i chie a a ngē, lajang chie kiái chi'i lateg jái jm i a ngē chie ma jō äi kag kié á Liaa jō mm tiöi i wa tyí'i ee a jäu.

Jña sei jña kö jua jau i tang 'le'i tiöi, eï 'lag ka'a wa tyí'i ee a a ngē ma jō lie mm jau kié a jäu ka'a wa tyie' kö re m tyi kí'i jō sia i tyäi 'lag.

Tei ato' lajeg ila, ma jō se'i kag kié á Liaa nei kö á 'leu' maa i chie jō tya'i ijō jái jm ka'a chie jña tyi'.

Asia liäi chie alia' da rö kag jái jm jña'o tochie' jm juó ijō i jüi lei i a tyí'i ee a jäu. Lajō da rö pa kag wateg ujeu paí juö tyi'.

Lia ma jō jño' ka'työ' chie jō tyei a jäu a ma raëi jo' jm.

CHIE A ASAG: **Bartola May May**



La relación del hombre con los animales*



La tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rica en su historia, así como en sus costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo las cuidan los animales, cómo conservar las costumbres. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan, por ejemplo: el conejo desgrana los elotes, las arañas cosen la ropa que se ponen las personas, los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan la madera para que los hombres hagan sus casas, las culebras amarran los bejucos, el venado lleva mensajes a otros pueblos, los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas porque ellos vuelan muy alto, el correcaminos los dirige hacia el camino correcto, la luciérnaga alumbraba de noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres, y también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

AUTOR: **Javier Cohuó Chañ**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

*SEP. *U áanalte'íl u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grados, México, SEP / DGEI, 2004, pp. 80-81.*



Jnia chie a 'le' jau jm

Jnia chie a 'le' jau jm
a kiä m tyi' i tsei tsei,
a ñing' a juö tá jé
a tye'i nei tsei juö tá.

Jnia jnei m ku,
jnei lie' m jnai,
m 'jm' pi jña m äu lie',
jö la'u ú kä jeï.

Tei ma a chiä yiee,
jau' kië nia' na'i,
jö ma yakië kö mei majö
ka'a kí'i a 'ei tanai.

Ijö pa ujeu siyö,
a kiä jeu laa pa jnia,
i juö tá jé,
inee pa siyö m tyi kië.

CHIE A ASAG: **Luis Antonio Lorenzo**

El maestro sufi*

El maestro sufi contaba siempre una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido.

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—. Tú nos cuentas los cuentos pero no nos explicas su significado...

—Pido perdón por eso —se disculpó el maestro—. Permíteme que en señal de reparación te convide con un rico durazno.

—Gracias, maestro —respondió halagado el discípulo.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo. ¿Me permites?

—Sí. Muchas gracias —dijo el alumno.

¿Te gustaría que, ya que tengo en la mano el cuchillo, te lo corte en trozos para que sea más cómodo...?

—Me encantaría,... pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro...

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte... Permíteme también que te lo mastique antes de dártelo...

—No, maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso! —se quejó sorprendido el discípulo. El maestro hizo una pausa y dijo: —Si yo les explicara el sentido de cada cuento... sería como darles a comer una fruta masticada.



Jau i tya' chie kié jä a kii*

Kö jm' masiä jä a ñing' majuö' a ma säi A pee. Jö ni la sai jmai ka'a sije i dijnía kí'i; asia ichie ni si 'ii i dijnía kié jmai, ijö pa ma ni jüi ui lajeg ú jëü i ma dijnía.

Tei ma a tya' a ñing' majuö' laa jau' kí'i, jö ngäng jmai o lia maleg jö pa ui ú jëü i dijnía.

—Jëë lia maleg jö pa ui.

Jö a juö jmai mtsa'i, ma jö lia ma a säi lie ikö', 'ngö' a dö ñing' liakö sia lei toka a ñing' majuö' laa ka'a jei 'ñai o ichie si'ie a jöi i dijnía. Jö atyie' a dö ñing' ijö jé i dijnía; ijö ajei siö da ja' tiö a uo ú jëü jö nee ijö rala'i A pee jöi pa ma ni uo lajeg ú jëü.

Lia ma aje' a dö ñing' ë i 'lag ma sijuö a ñing' jöi, a te'i tia:

—A pee, A pee, ë juö'

Lia ma a nau jau kié jmai, jö a 'ang ta jé nau jö a lang jä ja' a säi a kii, jö nee ja' laa säi *petsotli* jau jm *nawa*.

CHIE A ASAG: **Imelda
Apale Zepehua**



Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me ha visto crecer.

Tierra bendita, donde
mis padres crecieron al
nacer el día,
también a mí me vieron
correr.

Mi pueblo, al pasar por
tu cielo, el azul crece
en mis ojos, y tus
nubes a mí también
me enseñaron a pintar.



Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora y en ti,
pueblo querido, nacieron
mis primeros caminos
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de
llevar la noche y el
día en mi traje, y las
flores del campo en
mi cintura, como mi madre.

AUTOR: **Agustina Mondragón Paulino**

Busca el Juego 7, “Cambiando estrofas”, en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.



Alia' tiö chie nioi kö re jñai lajang ja'*



Ilaa jeu kua uo kié *Mayab*, jeu laa tiö jniá atielá, sie kuö tsei alia' ma ja jeu laa, jña sie kuö tsei lajeg i tang kí'i lie, jö pa kié ma tya' tsei jniá i siä jëü chie la tä jeu péi jña'o la tá jeu juo' i kö mei a ñing tiöi alia' ii ka'a asia si 'äi lajeg i tang kí'i jña alia' i inee nei kié lajang ja'. Atielá tyá jnia jau ndö laa.

Lanee jua' chie ka'a ma'öi lajang chie a niñei tiö, lajang ja' juö tá lie lanee ni juá': a ló kua ei ú 'näng ku, lajang á jia m'i liö a 'm' i si 'ei lajang chie tiö, lajang jö tä këu lajeg m i 'ag lajeg a maa, lajang á manë' ke'i lajeg á tēi maa ka'a juö a ñing' tiö a 'nei kí'i, lajang ja m' kang jña yábm tiöi, a kua naü sikö lajeg jau i sia jeu seg, á teu juo' ii latä jeu i ngeng chie tiö jö pa kié teg yei äi tiöi, jä jö tä a ngeng jeu ratyi' ei jeu tsei i 'nia' chii tiöi, a kuu juö jó' jé nai.

Lanee pa juö ja' tiö ma'öi chie a niñei ka'a kua'i kö re, ijö pa nia' i juö jniá 'ñó lajang ja' ka'a níjā chie sia juó kí'i.

CHIE A ASAG: **Javier Cohúo Chañ**

*SEP. *U áanalte'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grados, México, SEP/DGEI, 2004, pp. 80-81.*

El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso yo no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. Tú a cada rato te estás cambiando de



bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido de un hilo que pende sobre la boca de la muerte.

AUTOR: **Domingo Dzul Poot**



Seü kié a téi ñäü

Äi a jüó' yëi kiä jniä jniä,
äi a jüó' yëi kiä jniä jniä,
a téi ñäü pa a jüó' yëi kiä jniä jniä,
a téi ñäü pa a jüó' yëi kiä jniä jniä.

Tai da sä ná' yëi kiä jniä jniä,
tai da sä ná' yëi kiä jniä jniä,
kié ma 'ngä' pa a téi ñäü jeu ta jno',
kié ma 'ngä' pa a téi ñäü jeu ta jno'.

Äi a jüó' yëi kiä jniä jniä,
äi a jüó' yëi kiä jniä jniä,
a teg 'lau pa a jüó' yëi kiä jniä jniä,
a teg 'lau pa a jüó' yëi kiä jniä jniä.

A ma o' 'nei ná' yëi kiä jniä jniä,
a ma o' 'nei ná' yëi kiä jniä jniä,
kié ma 'ngä' pa a teg 'lau ta jno',
kié ma 'ngä' pa a teg 'lau ta jno'.

Jau i diñing lajang chie

CHIE A AJA'I JAU LAA: **Luis Antonio Lorenzo**



Cuento del señor que quería ser rico

Había una vez un señor que quería ser rico, y mandaba hacer misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba humilde y nunca le llegó lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho y se fue. Caminó lejos, y le faltaban como 20 metros para llegar a su rancho cuando se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo! —el señor pensó: “¿por qué me dice amigo, si no lo conozco?”

Entonces el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

Entonces el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:



—Sí es cierto lo que dice, yo he pagado mucho pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues nunca te va a llegar nada, el dinero que tú estás pagando lo están guardando y con él están haciendo tu casa grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a ir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Dominio público

INFORMANTES: **Lucrecia Velázquez Juárez y
Federico Velázquez Pérez**



M kaü 'lag

Lanee tya' jau' chie a ma ndö tiö jönee, ma rakia kö m kaü juo' i'jno' jäi jeu, i ma atyá'i Jé jeu jei, m kaü laa ma jnia nai i re' jña i aseu. Jö tya'i jau tiöi sie kuö ma 'lag m kaü laa, kié ájua nee a 'e chie a ngëng jeu laa m kaü jö, ma jö ujeu lichí'i lei.

Ijö i 'lag i majä'i tiöi tei a 'ei m kaü laa, ma si 'ei m jñei' 'nai' takui jña jé kii lie', ijö ma 'nia' tēju jua' ka'a liöi tiöi.

Lanee jua' a ma ndö tiö chie ina' kiä jeu seg pa a kii m kaü 'lag laa ijö, kié ujeu e tsei ikö chie kiä Jé jeu jei, jö lajang chie a kiä jeu laa liö mai ko'i tiöi jö sia ma iki'i m kaü laa.

Kö jm' ja jm juó' jö wa gue m kaü 'lag laa, ma jö nee liö mai siyö lajang chie kiä jeu laa a kui nimaa' jm juó' jña Jö 'ndái lie' kié tala a kii m kaü 'lag laa.

Jau i diñing lajang chie

CHIE A ATYA JAU LAA: Carlos Antonio Andrade

CHIE A AJA'I JAU LAA: Luis Antonio Lorenzo

El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo, las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte, pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales los cazaban y se comían crudos. De repente vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar hacia dentro pero no veían nada, todo estaba oscuro.

Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo



que había adentro y se llevó mucho tiempo en picarla, pero de repente se cayó la piedra y se abrió por donde estaban esas semillas, que empezaron a salir de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.

La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado ahora trae plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

Dominio público

INFORMANTE: **Salvador García Gaona**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



A dö á Ramö jña a dö Ujë

Kö' masiä jä a ñing' jña jä a m a masá' tiö a masiä jä tä a péi jöi, jö ni la jüi kö itsei i 'nai ijä chie a masá' a 'niee küi a jöi ka'a ma koi jña yëi kiái.

A Baa ma 'ëi kie ñing lia ma a tyi'i ni kuai jau' kié a dö á Ramö jö tá tia leu' waküi ma jö lia ma a lang jä a ñing' simai a dö Ujë a sai kí'i i si 'ñoi a kua jeu ma tiö kiái.

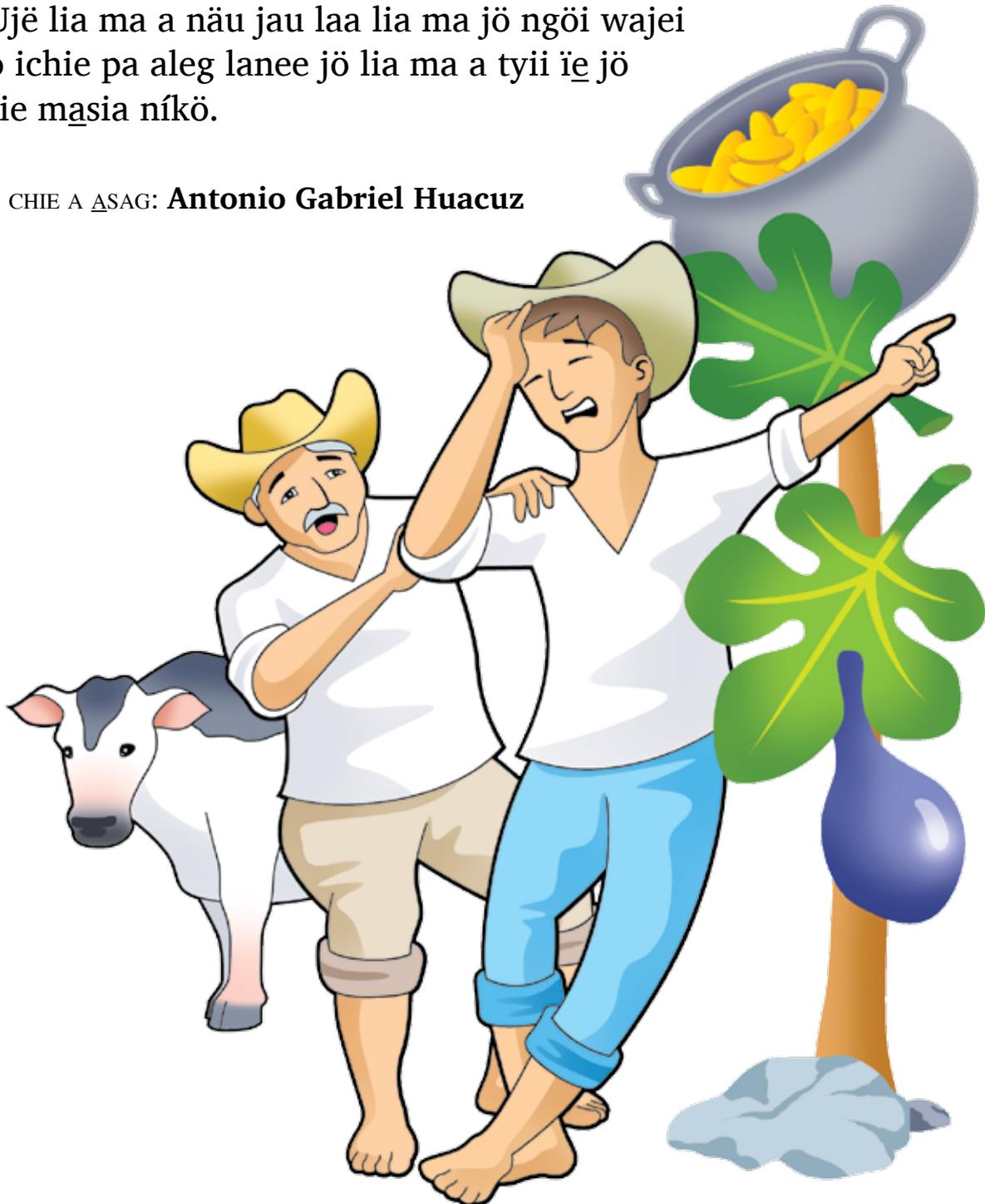
A Baa a tyëi jä a m kiái jö ni jái jau' kié a dö Ujë, jö a dö á Ramö ni la a sag A Baa asia juö itsei i säa sië' pa jnie nei tiö jö aleg lanee, jm' i a sä'i tiöi rasia kö jm' juo'.

Kö jm' a dö Baa asia ñei ni 'ñoi a kua jeu ma jö ni la a sag a dö Ujë kí'i, a Baa ile sia ikuo' i dijnia a maa m igo ka'a tsei rajo lei, a dö Baa a käi a ñing jleg ma jö mani'i kii jña a ñing jleg laa kö m kau juo' jö lia ma a jai' m kau laa ra 'ag kö i jia ma 'lag, a dö Baa liö mai a jüi jö ngä'i tá tia ta jau' kié a dö Ujë jö lia ma a tya'i jau a dö Ujë a ngäng iköi ë da



'lang 'nei lia juö a äi juö, a Baa lanee a ngäng kí'i, ijö jeu i asäi jniä ni juö tá ma rakia kö m kaü i ma 'no' jniä ma i'kii jö lia ma a jai' a jnia' kö a tsai juo i si kä' ú kau nié, a dö Ujë lia ma a näu jau laa lia ma jö ngöi wajei o ichie pa aleg lanee jö lia ma a tyii ie jö sie ma^sia níkö.

CHIE A ASAG: **Antonio Gabriel Huacuz**



El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos, el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, pero siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día en que mataron al pollo, y los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Lo prepararon y lo dejaron listo para meterlo al horno y llamaron al tonto; ya reunidos los tres le dijeron al tonto:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato y, cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, se fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.

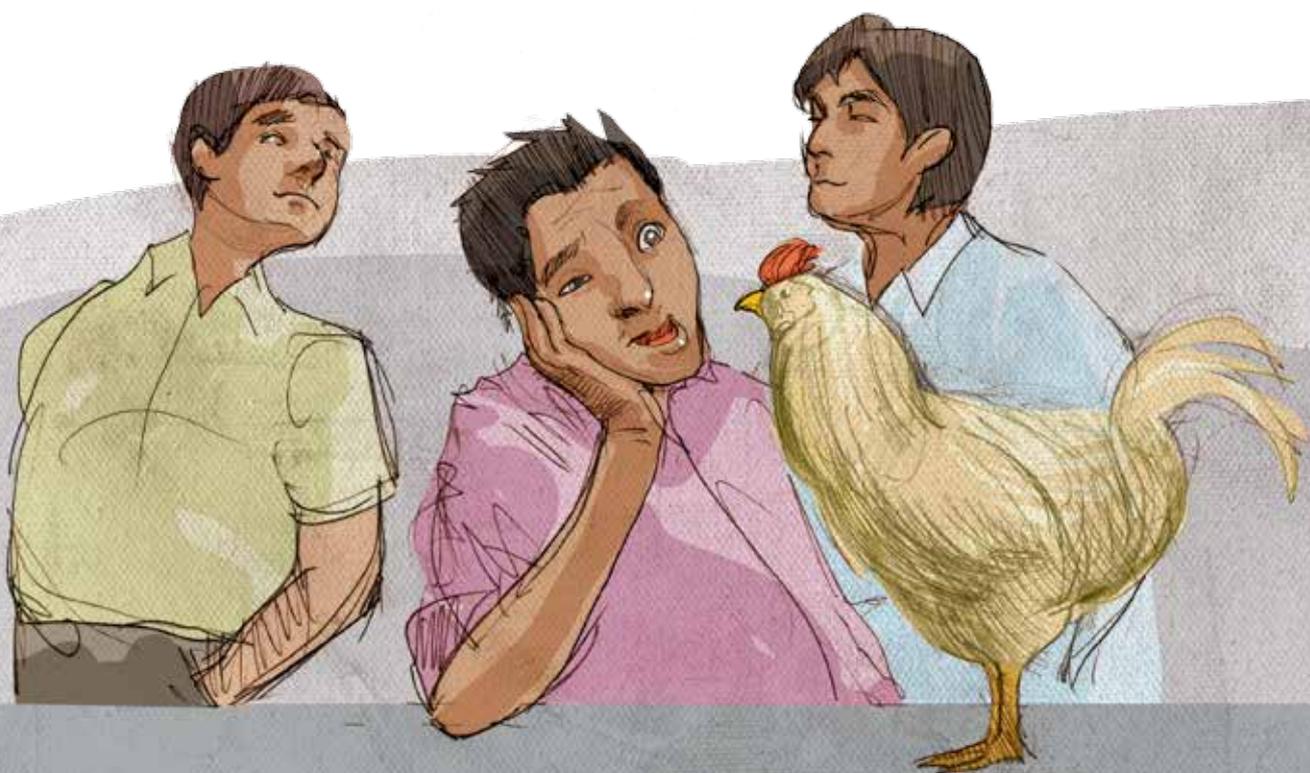
Al otro día temprano se levantaron y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Yo anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban y, como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

AUTOR: **Joaquín Martínez Mendoza**



Sakalum

Sakalum, jm i säi kö jeu i rajua' jau jm *maya* “*Sak lu'um*”, i rakië “*Uo tie*”. Ijö pa säi lanee kié jeu laa aniee lia ma jia ilaa i ra 'éi kö jm' ta 'nai uo ijö i sei kö 'má' ikié ni tëu 'má' i sia jeu laa, ijö tako' joo i yö yiee nei sei' ni tëu jau teg *primaria* i säi *Akiles Serdä jña Pastor Ramires Koeyo*.

Kua uo laa liö mai tsei kié rakö' ú jeu ú ñing tie, jö pa äng' lajang a m tiö ú jm laa kié 'nia' iköi ka'a kö re sikuö yëi a 'jñai tei wa'chíi.

Lanee jua' chie a matiö jönee, i rakia jm' laa ma majnia jé nai “A kua jeg kiá a sia tsëi” ikö lajang a äi.



Kö jm' jä chie a äi a ma tyei tsei kié ujeu a 'ang' ú jm tsei' mali'i a 'le'i laneé ájua nee majnia a kua jeg kiá a sia tsëi ma jö wa tsä'i, ijö nee lia ma jö, jé i 'nai' ni la a yö' a kua jeg laa ma jö wa tsäi a äi kí'i, jö ngöi tiöi jeu ratyi' ta i rakia jm' laa. Ma jö ma tei itiä' ja' jña a ñing' a ma wa tsäi kí'i lateg jo jm', a äi laa a tyo' tsei Jö 'ndái jö alö'i kié asia atäi jo jm'.

Sakalum jeu i tiö chie a 'le' jau jm ma yátei lia ma jia ijö i tie' liö jeu juo' i säi *Teko'*, *Mama jña Tikul*, köda chie kiái a sä'i tia' 'nai tiöi ma jö akág jm' tiöi jö a leg jeu laa kö jeu juo' i sia yátei níkö jeu ñing juei 1921.

Jeu laa i tyei silei tá i jnei jé. Lajeg i jnei liö mai tiöi m ku jña m 'eu'. Lia ma ralie' m ku kiee ma jnei tiöi ú jëu ijö i jüi m'näi.

CHIE A ASAG: **Faustino Interian Medina**

Kua lie' Majyi' kié a ma ndö ka'a juö lajeg tá i yá 'ei.



El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial de elector. Una vez estando en Zacatlán, mi papá se encontró a un amigo que también venía de mi comunidad, se pusieron a platicar y, como el señor llevaba coche, nos dijo que si lo esperábamos él nos llevaría de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial de elector y, cuando regrese al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darse cuenta se nos hizo de noche, y el señor ya no pudo manejar porque estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando de las 12 de la noche, escuché un ruido cerca de donde estábamos. Intenté despertar a mi papá pero no pude, me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



Al fijarme bien en esa señora, me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando, y mientras más se acercaba a la iglesia, se elevaba más. Yo sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero ya casi llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció.

Fue entonces que reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

Dominio Público

RECOPIADOR: **Ángel David Bravo Ibáñez**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Á si 'mm'

Kö jm', a Éu ni watë jñai jmai jña a reü lie ka'a si siäi a 'ma' i rakia kö jm ñei 'lo jé jeu.

Lia ma atyi'i tiöi ijö ralai ma si kë'i pa ni jm ñei kié tala ujeu juö yiee jña lajang a 'ma' tiö ma si jäu kié tala kö mei pa ú jm ma linie ijö.

Liö mai siyöi tiöi lia ma ajëi jëü a 'ma' jö a 'ei tiöi jo' jm ka'a säi a 'ma' jeu síkui tiöi. Ma këi pa ei a makäi a ma'ra kí'i i ma yákiäi tiöi, sie kuö siyöi kié tala ajöi jëü a 'ma'.

Lia ma teg i si 'ag tiöi jo' jm ka'a chä'i ta jau' kí'i; a Éu a'nai:

—Paa sia kö i ayä' matag. Jmai yi äng jö a ngäng kí'i:

—Jña iya, tai pi no iya.

A Éu ujeu rako'i asia ni la anäu jau. Usei ying a ki'i matag jö a 'ei nai' jm. Ijö pa malaï jä á si 'mm' pa ma



ayä' matag, ma jö a sä'i ja' jö wa'ag jö' jm sie kuö ma
siyöin kié ajöi ja' jnoo. Jö ni la anäu o jmai: —Asia —tiö
ja m' 'lang nee köda a kau' 'nei.

Lia ma anäu jau laa a Éu, atöi ja' 'lang laa ima 'bm, jö lia
ma yáko'i kié ngäi jeu ratyi' kié tala malaï ni yá ag
pa ja m' kí'i jö kö jua yi 'ang atei' a ma'ra i ma sikä' a
'ma' kí'i.

Lia ma jm' jö a Éu tya'i jau ikö lajang a ñing' reü ma jö
juei sie ma si siäi níkö' a 'ma' wateg akuo chie ú kau kí'i.

CHIE A ASAG: **Margarito de la
Cruz Pérez**



Día de muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre él empezó a prepararse para ir al rancho mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que éste respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban, “¿Qué vamos a hacer?”, pero como tenían “mafafa” hicieron tamales de esa hierba.



A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras él desyerbaba en el campo, cerca del medio día arrancó una mata de hierba, y de pronto se abrió la tierra!, y vio mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... pero jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

Dominio público

INFORMANTE: **Reyna López Juárez**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Jau i tya' chie kié á tsai naü péi*

Lia ma jönee masiä jä á tsai naü péi aäi atei ma si lang ma silag matyi'. Á tsai naü jmai ma jäi á tsai naü sie ma jö sag ile ayäi jä a péi jöi a ma silag matyi'.

—Osia läi atei ma rajuö yëi laa nijä ja' asia nijöi ma jö nijäü küi. —Lanee ma sag mtsa'i ikö sie á tsai naü laa.

—Ile —ma ngäng jau á tsai naü sie—. O ala' pa jä tä akö' ralie á tsai naü a silag matyi' siä.

—Asia ñíng nei —ma jua' á tsai naü jmai ikö á tsai naü sie— á tsai naü säi ta silang pa lajang ja' a käü', á tsai naü ma i silang jüi nai a maä ka'a tiä a liaa jña'o jö tä a watséi ijö.

—Ë juö ájua nee silag matyi' á tsai naü péi laa.

Lanee ma jua' sii jäi tsei.

Kö jm' atyie' jä á tsai naü ndö jö ni la a sag kí'i tiöi:

—Ajuö jäi o tiö, jnia pa juö ei á tsai naü péi laa ka'a asia silag matyi'i.

Ma jö ngöi wasiä'i jä a liaa jö a këu lajeg kua' au'. Jö ñei' nítéi á tsai naü péi laa, a ma wako' ma sisäi nai kö a maa kié maläi silag pa iseg matyi' lie. Jö á tsai naü ndö laa a säi tia ndö á tsai naü péi ma jö a sijag kö kua' au' a liaa nei yákäun.

Á tsai naü péi laa liö mai yi 'ang jö manii i'kii kua' au' kié a liaa, jö kö jua' ma si'jag ta yákäun jö asia ma ta'ng ma jö ma isi lang pa ajnio'i la uo la jm' lia akág jm' a ki'i kua' au' kié a liaa i ma yákiä yákäun.

Ma jö ajua' á tsai naü ndö:

—Á tsai naü majuo' laa ma alag pa tsei kié ma akii pa chiee i malang.

CHIE TIÖ A AJA'I JAU LAA:

**Unidad Regional Sonora
e Instituto Sonorense
de Cultura**



La flojera

Había una vez una persona que era muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro y, al llegar al lugar de siempre, vio a un venado y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato este venado y lo vendo, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos y, cuando ya estén grandes, los venderé, y entonces tendré mucho, mucho dinero”.

“Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre”.



“Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros que crecerán hasta convertirse en toros, y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen y yo seré un señor muy importante, y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: ¡Apúrense, flojos!”

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

AUTOR: **Lázaro Márquez Joaquín**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Yiee jña Tyi'*

Yiee jña Tyi' a jäi tiöi. Tyi' ma re' ëi kö a 'm' kuo i yá jleg maka'i, kö a 'm' taye*i* i ujeu 'm' i raleg ma' ú ñing kié a asia', jña kö a ojñing juo'. Yiee ma lijee kí'i jeu m nei nie ka' jña i jyi', jö jo' tsei nai a ojñing kí'i i raleg ma' ú ñei i likoo.

Jm' jö makoi 'nai tiöi, maköi uchie äi tyëi päi, ma ni'i niñing tiöi äi kö liwä pa tyëi päi.

Jö jua Tyi' lanee:

—'Nei Yiee a reü, liö pa i nijuö jnia... jnia pa juö i si tyi a ojñing kié chie, kii a 'm' i jlang lajang yëi seg kiái jña kii ñing jeü kié jau' kí'i tiöi. Ájua nee sia siä jnia, asia ma ni jüi tá i kiai lajeg i loo kua uo.

Yiee a ngäng jau kí'i.

—Kö jua' i tyei Yiee juö jnia lajeg i 'nö, juö i chie chie jeu ratyi sini'i ëi 'nai a ma jña si ma ku'i ei tiöi teg jm juó. Juö jñäi jm Tyie ma jö ki'i a 'm' i ëi tiöi, kölö maka'i juö jüi tá kö jua tyei yiee. 'Nei lie, tyi' reü jnia, la jö pa nikii a ojñing kiä, a 'm' i yá jleg maka'a jña a 'm' taye*i* i 'm' i ëi 'nei atiela.

Tyi' jña Yiee akeü tiöi. Tyi' malii a juai tia ndö köda asia akág jm' iki'i a ojning kié Yiee, asia ajüi wa tyi níkö jó' yiee, asia aai jó' niee kié m nei Yiee.

Lia ma ateg ë' i juö Yiee malii ajüi ujeu tyei. Liö mai ratyei yiee jö asia atíe' Tyi', ajäü tsei jña sie kuö a jñäi jm tyie, a kii a ojning jä kí'i. Ma kolee jö a kii a 'm' i ma yá jleg makai jña a 'm' taye i 'm' i maëi.

Lia ma jm' jö Yiee pa kié m ku laa Tyi' nee jua' chie a ma aje kí'i ngëng kölö jeu latä jeu, yájeu i sia akág jm'.



Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro.

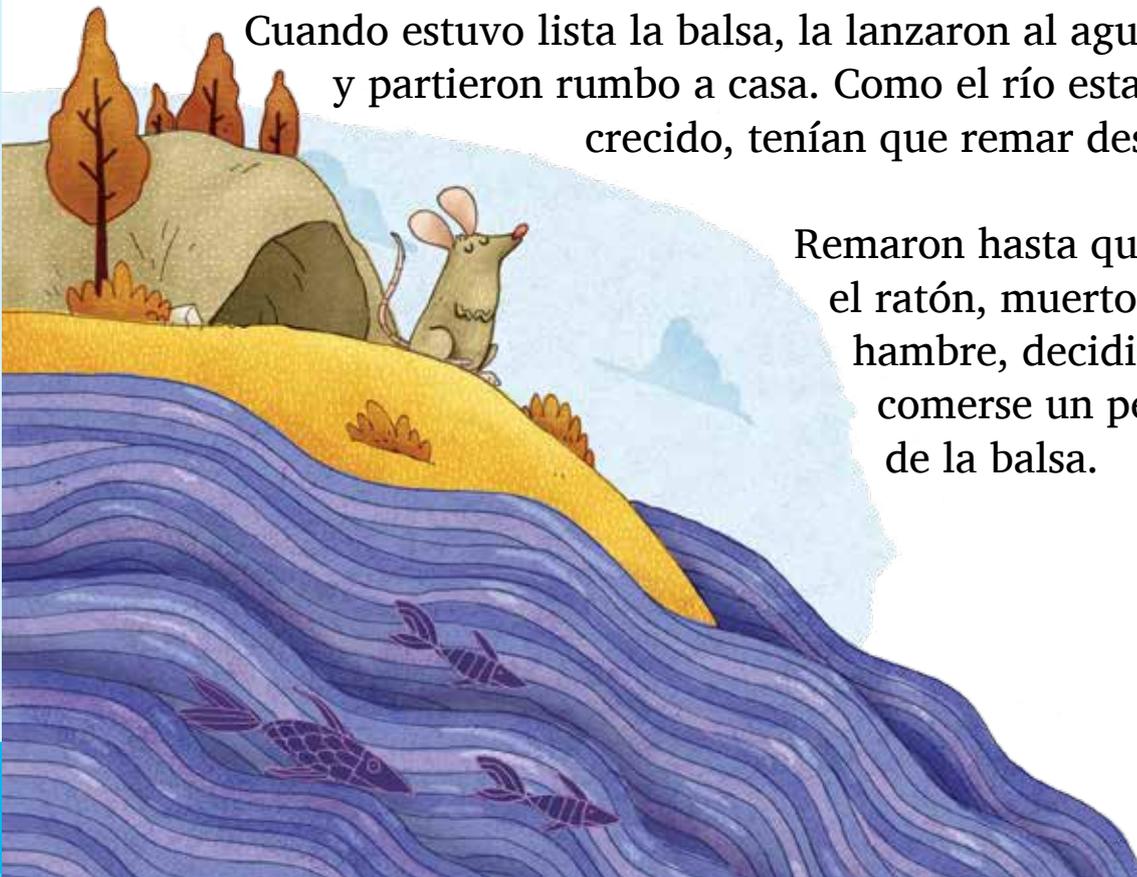
— ¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.



—¿Qué es lo que haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—. ¡Continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

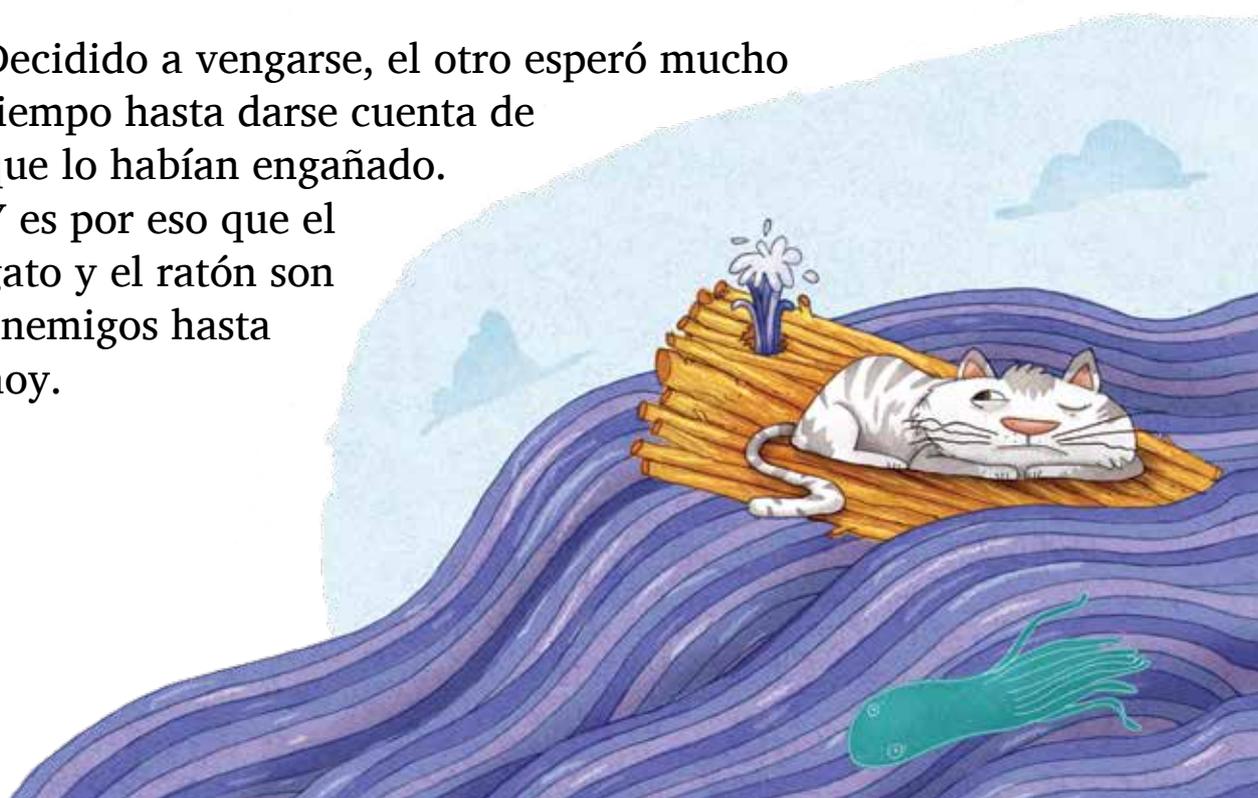
El dientón se aprovechó del sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y icataplum! ¡Se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme, y entonces el dormilón le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, que voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.



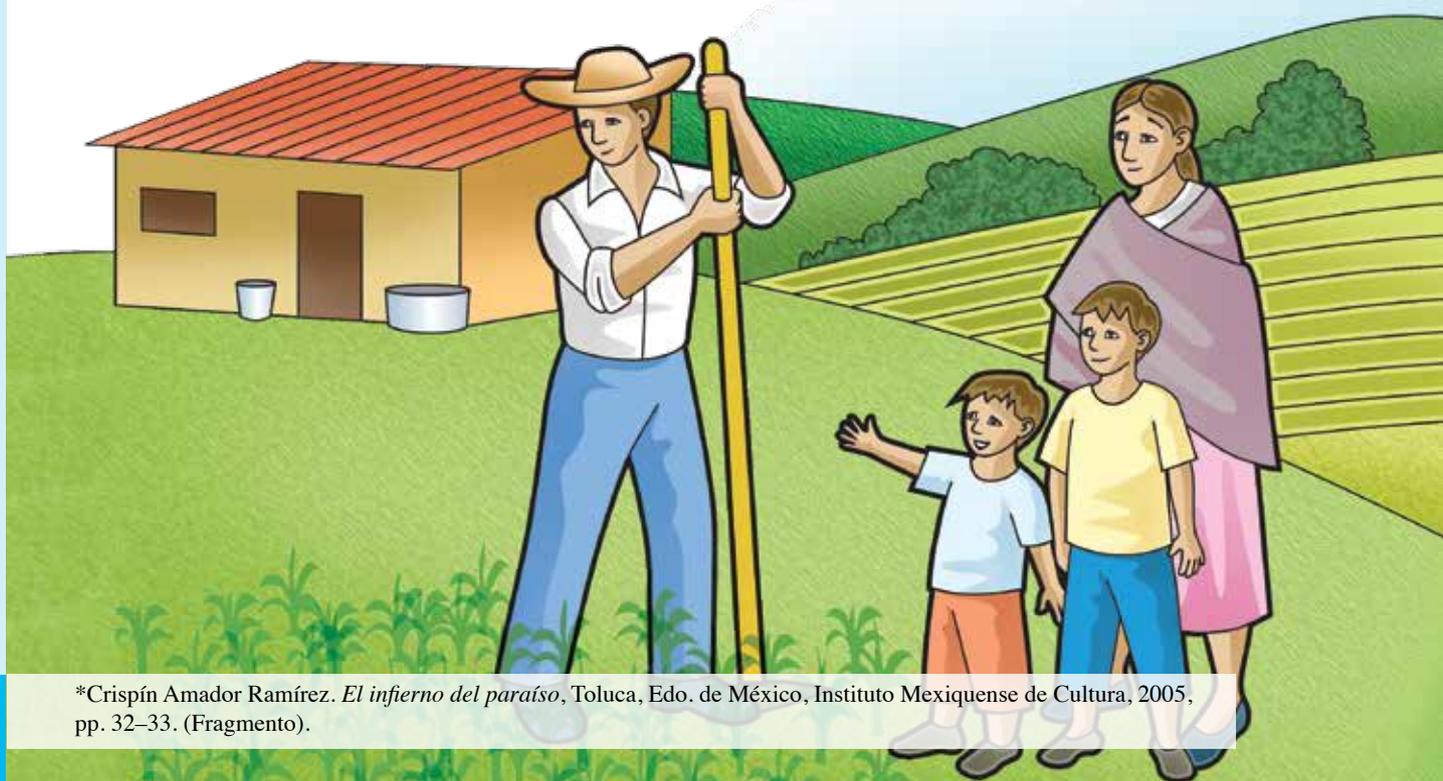
M jyi'

A Rai' ma ajnei i kö' lie kua uo jö ma yie pa m ku kí'i, köda ma 'nia' ú kau ka'a ma majoi uo; kö jm' *marte* to ie i mateg ma 'ang á kafe, simai jöi ma m'i a 'ei ñíng jö asia ma_{sia}, jö nee a tyëi péi ranii a ñíng *gayeta*, ma jö nee...

—Á Lau' tone laa manio', nai ni kiä kö mei a ñíng *gayeta* teg jau' tië.

Jeu ratyi' ngöi i sei tië kié a *Gabrie*, ijö ma sinau a dö m jeu *radio* kí'i, ma jö tála ma kuo a dö m i ma silai anau.

“Nioi 'ña loo ratsei tolo kiä a ñíng' a juö tá i käu m jyi', tá jö ma 'mai kö' kö jm' tolo kia ratsei tolo ei' kau, 'nang nie yi'i i keu lajeg jm', läi chie tála öö seg ma jö tei ralie tá laa, kui king 'ña loo ei' kau lia kö ralie, lajang a nie i juö tá nia' chii jña a dö Drée, a kua jeu kié kráu, ijö pa si 'ag tiöi nei sei' *gasolinera* kié jeu juo' laa ní kia to ie jm' tomái.”



*Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, Toluca, Edo. de México, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, pp. 32–33. (Fragmento).

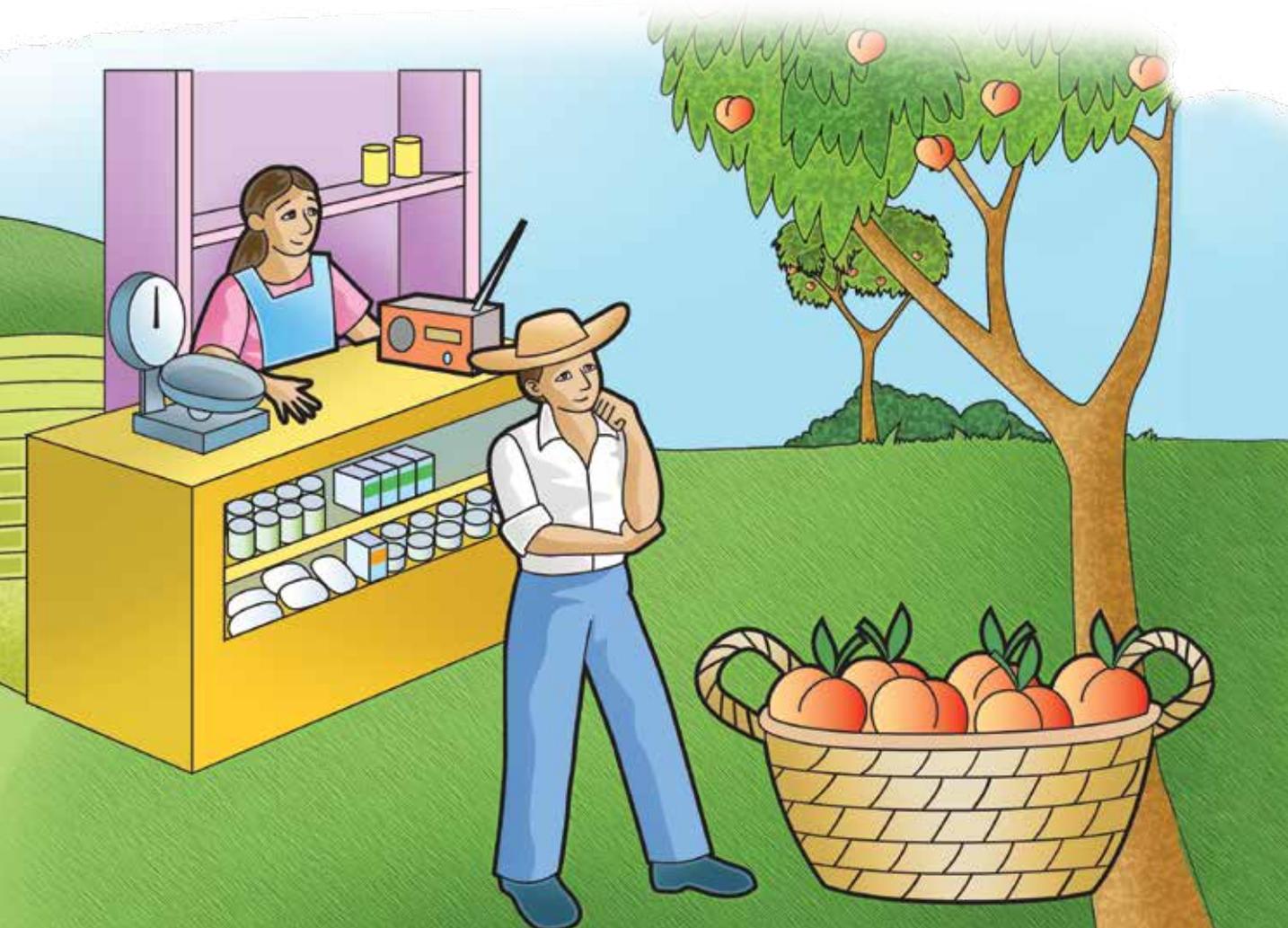
Lia ma anau jau laa ajüi itsei, jö ngäi ta jau' kí'i níkö jau asia a sag á Lau' atienda tsei ma linéi ma kéu maa to tyei, ma likóo kö mei ú kau ikö a m kiä, ijia ei' pa asia tö päi tá laa; jeu ta'lo' ni jëi a *Nabor* jö a tyi'i jau laa.

—Anau jeu *radio* 'nee lia ma to ie i nioi jëu chie ka'a sikëu m jyi', alia' je' 'nei.

—Tsei pa läi jniä, alia' leg i keu nee.

—Kui pa i keu chie jña kui 'má' kö ralie tá na'i jau' ka'a ko'o kö mei ú kau kié chie kiä.

Kua lie' Majyi' kié a ma ndö ka'a juö lajeg tá i yá 'ei.



Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía, y no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales.

Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo, y se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.





Y el conejo contestó:

—Yo, no es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho y, como no regresaba, se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

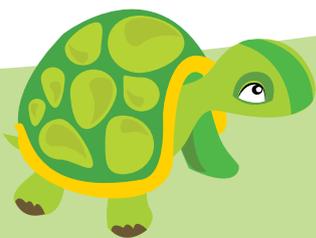
Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

AUTOR: **Catalina Jiménez Pérez**



Tá i jüi ka'a lei jeu ei yei' kié *Tunkuwani*

Lanee tya' jau chie tiö jö nee lia ma kö mai tö ñing chie a tiö jeu i säi *Kasuakan* mani'i jüi kö jeu i yáei yei' ka'a küi jm' juó i säi *Sempoala* ma jö tyí liö jeu seg i säi *Tusamapa* jña *Jonotla*.

Liö mai nie pa malii tá laa tiöi köda asia akág jm', kié asia ni la jüi lia ma teg tsei tiöi, jö nee kö jm' a majnia jä a dö ñing' a ujeu 'lag jnia; a ma kuö jña ma ëi a 'm' i lia' ralang. A dö ñing' ai a sag chie ma ma'oi kié ei tiöi ka'a lei tá jö, köda ijö ma m'i atei ato' tá laa tolo kiä chie jña'o ma matyi' kié ei tiöi ijö pa 'má' kí'i i ma m'i jo kié tá kí'i i ma jüi.

A dö ñing' a yëi jüi tá laa kö jénai pa ma jö i kö jm' maje' chie jeu ei yei' kí'i raleg kö re, lajö lia ma nii tiöi, köda ma nia' matei jau kí'i tiöi.

Aleg pa jeu ei yei' kí'i; ma jö nee lajang chie ama u jëu jeu jö lajeg jm' pa majäi i 'lag tiöi jö majäü, jña'o kö sia lei ma tiäi tiöi jña'o ma té' tyi' kí'i tiöi. Chie äi, ma ñing pa lajang chie tiö a sia tsëi pa äi, asia ra'yö tsei lakö' ma a kuo chie kí'i jöpa majäi i 'lag lajang chie ama ujëu jeu jö.

Nijä asia ñing äi jm' aleg jeu ei yei' laa, jö lajang a ma ndö tiö tyai jau laa i kö lajang s'jëu ka'a asia sikö jau laa köda ma a sag pa kö mei jau laa. Ma jö juei tiöi lie jeu ei yei' laa ma tié' kö' kö mai ñing.

Jau i diñing lajang chie

CHIE A ATYA JAU LAA: **Mateo Vega Sánchez**



El buen ladrón

Había dos bandidos que se encontraron un día. Uno le preguntó al otro que cómo le hacía para robar, porque él los mataba. El otro dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor. Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y que pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y que el malo se quedara escondido donde dejaron la primera bota, y el buen ladrón, donde dejaron la otra bota.



Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando, más adelante encontró la otra, pensó en regresarse por la que había visto antes, y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresarse a recoger la primera bota pero, para cuando él regresó, ya el mal ladrón había levantado esa bota. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado al señor un compadre. Y cuando vio que había perdido el primero, pensó en regresarse y decirle que le diera otro porque ya ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro: si quieres que le robemos el otro chivo, se lo robamos. Entonces el malo no creía y el otro le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y que él iba a bramar adentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Y se metió él al monte a bramar y el señor pensó que por allí andaba el primer chivo y amarró el otro. Cuando entró a buscar el que ya había perdido, llegó el buen ladrón y desató al segundo. Y así le dio una lección al malo, de que sí se podía robar sin matar a nadie.

Dominio público



Jau i tya' chie kié a ma' i säi *Agpisi*

Lanee jua chie nakaü i rakia jeu i säi *Songosotla* i jnia lia jnia *bolkan*, lia ma jia opí ñei kö da atielä; jö juei tiöi lie' *Apóstol Sä Juä*, pa makié nakaü nee.

Ma jua' *Sä Juä* nakaü laa ma yákiä ñinjeu ka'a asia tia', jö pa ma ijüi sikuö nakaü laa i sei' náí', köda Jö 'ndái asia ranii i sikuö ñei nakaü laa. Kié ñinjeu asia ma ata' lia atielä jña asia nia' níkö nakaü i sei' náí' i yákiä ka'a asia tia. Jö nee a juö Jö 'ndái i ajëü nakaü laa.

Kö jm' malie ja ú jm m' jña atö' jyi' a ñing' tiö lie jö lia ma ata'i a jüi tia, ijö a työ' nakaü laa kie leu'. A ñing' a akiö' äi jña tyi' ajüi wa 'lai i ma 'bm á leu' nakaü jö, jeu ta ñei, isei kö jeu i säi *Sä Drée*.



Lia ma aje' ijö *Apóstol Sä Juä* ja chö' tsei jö juei:

—Ile' ajëu tá kië —Ijö ajei i ma rasiö náí nakaü a ma' nee jö juei — kö jua' i asiö náí' sèi' nakaü laa kië kèi köö jeu ta seg, ka'a ijö sikuö lie iseg.

Köda Jö 'ndái asia ranii i lei lajö jö pa ajëü tá laa. Ma jö nee *Apóstol Sä Juä* a köi i ma rasiö nakaü laa, jö yá kii ngäi jeu jm juó i säi *Tankili*, köda lia ma ujë'u takiä jeu *Tustla*, lia ma atyii 'lo jeu laa, ajei i masia i nikeu. Maa i nikeu jö pa ma juö i 'jñai köle jña nakaü kí'i ma jö ni la a jñai ijö la atiela.

Ijö lia ma rayö' tsei, akii nakaü i makiäi jö, asia ralai, lia ma a kuai nei *a mesa*, a tyo' kua uö ijö ngä ta jeu' *Apostol Sä Juä*.

Jau i diñing lajang chie

CHIE TIÖ A ATYA JAU LAA: **Alfredo Ramos Pérez y**

Efrén Ramos Ramos

Kua lie' Majyi' kié a ma ndö ka'a juö lajeg tá i yá 'ei.



El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día, salió a visitar a sus amigos, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil pudo evitar que lo mataran. Iba corriendo velozmente; se cayó, se levantó y siguió corriendo hasta llegar a su casa.

Llegó, se acostó para recuperar fuerzas y vio que su capa estaba sucia. Y pensó:

“¿Quién lavará mi capa?”. Después de un rato, pensó:

“Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva”.

Así lo hizo y, cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno de ellos respondió.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó el rey jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, él la lavará —contestó uno de los presentes.



—¿Qué opinan? —dijo el rey jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.

De esa manera, pasó delante del rey cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro y dijo:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron el mono y el sapo. Y el mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jajaja, jajaja, jajaja —se rieron los demás animales de ellos.

AUTOR: **Gerónimo Ricardo
Can Tec**



A kaü ñing'

Masia kö jeu i ma rakia kö uo i ö ú jäi chie, ijö uo i ö masiä jä a dö ñing' a ma 'lang a kaü a ma tö' a loo matag, a 'm' i sijai malau, jö pa kié manii ijniai lia jnia jä a dö ñing' a ei kö re a kuö.

Kö jm' a kaü ñing' laa wa'ag jo' uo i ö jö ni ngöi ima 'bm waniai jä a m ko'ei jö ni la a sag:

—A m siyëi o yëi 'no' isä' jña 'nei.

Jö ni la a ngäng a m siyëi laa kí'i:

—Jë liö mai siyö jnia yëi sä jña 'nei.

Asia ujeu liö jm' a sä'i tiöi, akuai nioi liö mai ñing ma jö ni la ayäi jä ajöi.

Liö mai ñing ujeu ma jö lia ma rajuö ajöi a m'i jmai i mani'i jüi kö a maa lau, jö pa kié ujeu ma siyöi jüi sëu jña m' jeu a maa lau laa.

Tála nichie' jmai jeu i ö jö, ei pa ma 'läi a kaü ñing'. Kö jm' i majaa a jöi a sag jmai:



—Paa 'no' inai lie ijö i kuo 'nei.

Jmai ni la a ngäng:

—Tsei jö a péi kiä.

Liö mai siyö jmai ayëi ichii jña a jöi. Jeu latä jeu a jöi liö mai siyö ma yájüi sëu jña a maa lau i ma ajuö jmai kié ujeu ma niöi yëi laa.

Sii ajuö itsei kö 'ñai:

—Jäi chii tiöi —lia ma a 'le'i jau laa, ma jö ngöi toka ei tiö ima 'bm.

Lia ma rala'i liö mai siyöi aleg, jö pa kié ajei liö ú lei i tsei jnia jña i jia majeu lie. Ú lei nee ma sijnia latä ujeu u juö, ko jö tsei jnia pa u juö lie.

I kö jm' a jäi nei tiöi kié ni téi sie a kaü. Ma jö ngäi tiöi ni öi nei ne pa yö' atiela ö a kaü: jä a m jña jä a ñing'. A kaü ñing' yö' a tyein juö jña asia päi nai kí'i, ijö nee a kaü m päi pa nai kí'i jña tsei jniai lie jö pa kié tala jä a m pa ei.

Jau i diñing lajang chie



La víbora y la iguana

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo dan unos pasos y caen.

—Tendría que verlo para comprobarlo —respondió la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—; yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo, y continuó caminando.



—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato se asomó otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana. El campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

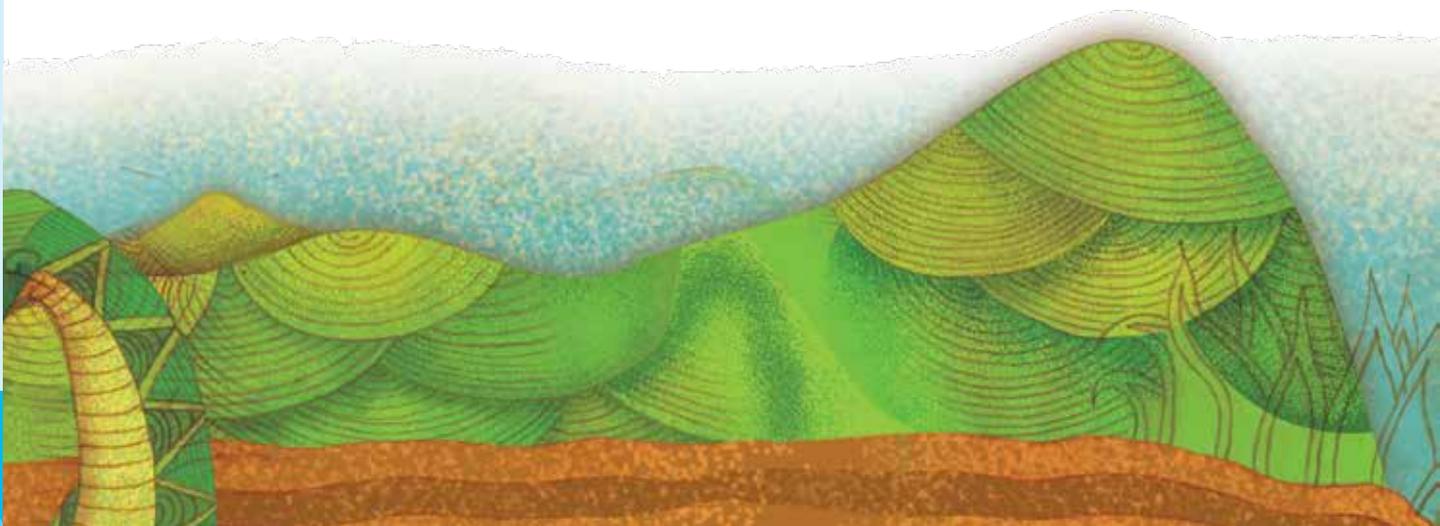
Y fue tal el susto que le produjo, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

ADAPTADOR Y TRADUCTOR: **Gaspar Magláh Canul**

Busca el Juego 9, “Somos lo que creemos”, en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.



Ú lei jña a ki'*



Ú lei —a m tsei
jnia akiá jeu laa
a kiä m nei lia
ika'— ma nioi jä a
ñing' simai a kiä
jeu seg a ma säi
a *Ajil*. A ñing'
laa ma tai kö jeu i
sia ma 'nioi tiö ma jö
nee, kö jua leg lanee, koie ma
nijei ú reü tiöi ma i nimai.

Lia ma a 'loo, atei ma 'lo'
jlang yiee ijö i jnia lia ko jó'
kí'i, ni wäi tiö a ñing' jña
a m laa ma jäi kö jeu i dijnia liö a
maa 'lo' kö jm kua i tsei äi jm jña a
iko lie, aäi ma juö i tsei jnia jo' jm' i ma jnia nai re'.

Ni wä siyëi laa tiö koie ma ni jeï ú reü köle pí pa, jö pa kié ma
nila'i chie kiä Ú lei.

Jä a m réu Ú lei —a m réu a lag jnia, a yä tsei—, ra ñing kö jm'
ijö i ma sima' kié a m laa ma jö ni sa'i lia ma jö a tye'i kié jeu
jö. Kö jua' ijö Úlei asia ma ni jëi a *Ajil*.

Sek, a ma ñing i tyo' tsei a ñing' simai laa a maniö' a m laa,
asag kí'i kö jénai:



—Tyie ajë' Ú lei, ma si 'o' chö' tsei, jö pa kié chie kiäi nii küi ka'a sä'i jña jä a ñing' akiá jeu i kuai. Ujeu sie ma tíi ma m'i jö 'ndái *Tupa* ka'a ma ki'i m tyi' kí'i, jña ma m'i i wa jüi iseg ka'a asia sä'i ilag. *Tupa* anäu jau i ma m' Ú lei: Asia ajüi i jäü, köda ajüi i lai kö ú lei. Jau i ato' laa a tya' ikö jnia Tyi' a ñing' rëu jnia.

—Juá' 'nei, sek, äi nai ú lei ralang a m a tyëi 'no' jnia.

—Ai da jua', a ñing' rëu jnia, asia yä inee jnia, asia ñing tyi' lie.

—*Tupa, Tupa* —a 'le' tochö a *Ajil*—. Jnia yä kö jua' lajeg kúa' ú lei alia' leg atei sè'i oi. Lajö ma tyä'i pa jnia ei. Ma'o' jnia ka'a watyäi jnia 'nei anijuö lajeg.

Ma jö aleg e a *Ajil* lanee —lia jo' tsei sek— a leg ipí, ipí, lia a lang jä jö tä pí jña awa ajnia liö nai, jö tä äi wa tying jeu ratyi. Jä a ki' pa ma alang.

Lia ma jm' jö, a ñing' simai äi sie kuö chö' tsei, lajö pa alang, ma jö ujëu lajeg jm' kí'i 'noi tátia o lajeg úlei jö 'nai jä, jä tä. Jö jua' chie atyëi ma ndö akiá jeu laa, asia ma a tyäi lia atiela.

Kua lie' Majyi' kié a ma ndö ka'a juö lajeg tá i yá 'ei.

El principio del fuego

En aquellos tiempos los hombres buscaban el fuego pero no lo encontraban, tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego, pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, y nos morimos de frío. ¡Vete hasta que lo encuentres!

El gorrión buscó en todos lados, entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey, y dijo:

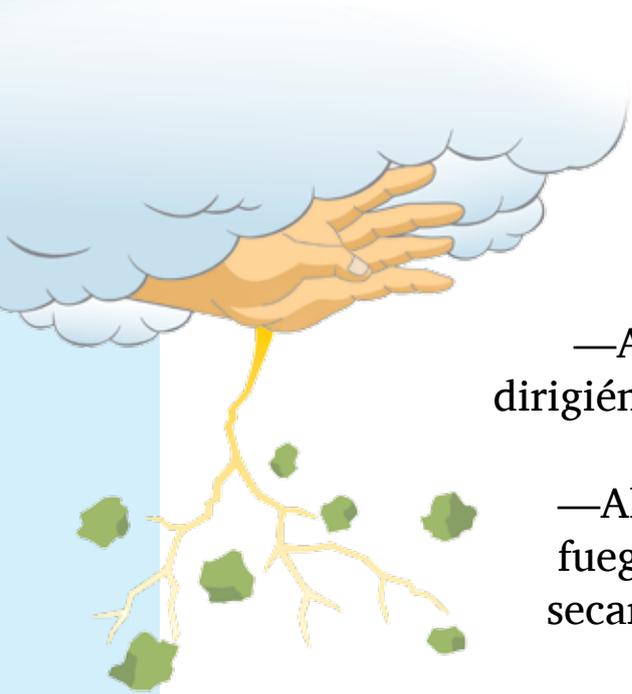
—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar dónde está —le ordenó el rey.

— ¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.



*Lucila Mondragón y otros (investigación y edición). *Relatos Mochó*, México, DGCP, Conaculta (Lenguas de México, 8), 1995, pp. 15-17.



—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora vamos a hablar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Ahora, padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron, conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así fue como vino el fuego a nuestro mundo.

AUTOR: **Andrés Jiménez Mateo**

Busca el Juego 8, “En busca de fuego”, en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.

A juö'

Ijö kua uo sie jeu tajeu itie liö a maa ka' re' jña i ralang si jneng liö m kaü, tochie jö, nei kö amaa jé këi, lateg i ato' nái a maa ijö watséi jö tä asäi a juö' a watséi tai wa 'e sëü tála chii si nii i keu lajeg toie. Jeu matag yákiäi kaleu ú joo kié a sag kié a ki' jö yá 'ei sëü itsei nai kí'i:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

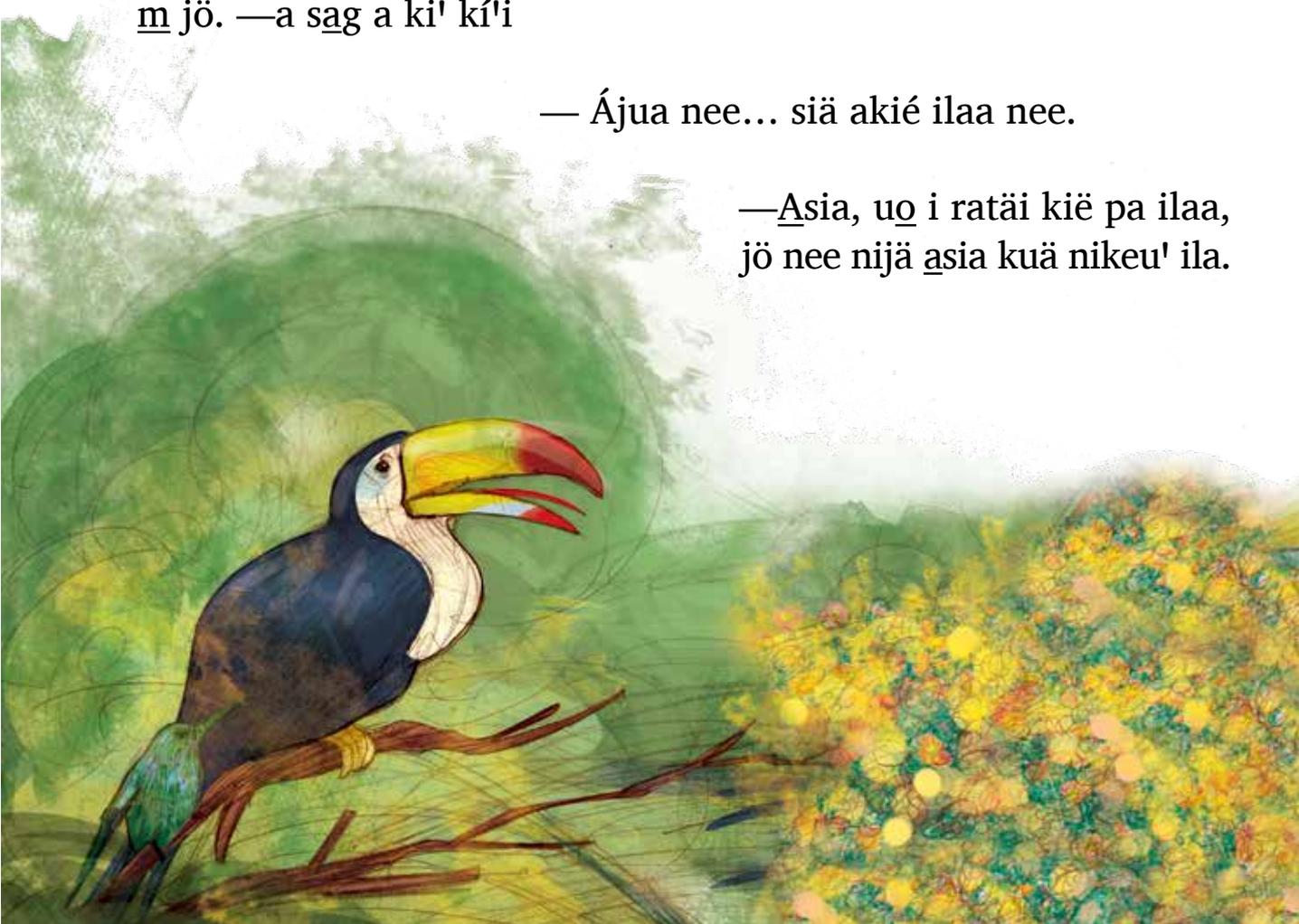
—Ile' eu chö' o —Asag a ki' kí'i

—Sijuö itsei jäi ni tyie' i kaleu' m i kéu, kié tala ma a chaa m kié a maa isäi *ats'am te'*.

—ää... Asia juö chö' o, ma aje' jäi sei kö a maa i nitséi liö mai m jö. —a sag a ki' kí'i

—Ájua nee... siä akié ilaa nee.

—Asia, uo i ratäi kié pa ilaa, jö nee nijä asia kuä nikeu' ila.



—O sia eu bm' lateg ilaa, o sia siä äi juö 'nai ikö jnia, jnia pa jä tä asiä jeu laa.

—Asia nió' lia ma jö, lia ato' akau lajeg m kié *ats'am te'*.

Liö mai siyö a juö', ayëi jau laa ma jö akui nima' aki' liama ëi jeu yei tiöi, ma jö nee lia ma ujëu i yá 'ei ú jnai lia', kaleu péi pa ma jnia jó' kié yiee ma jö atyii tiöi i ma 'nie kö asag juo' ijö pa maleg jau' kié aki', ma jö jö tä a juö' a kuai tai pí kié tala ajei jau' tsei jnia kié a ki' ñing' réu ma jö asag lanee.

—Ai sie kuö siyö jnia a sag kiä.

—Alia je' 'nei, a jeu kiä jniá pa akuo jau' tsei laa jña m tyi' kië.

Tyi' kié to ie juí sityi lajeg ijia majeu kié ú lei, jö tä a juö' ajäi nei ka'a jei i tsei jnia ijö ma jö liö mai siyöi tiöi mali'i a jeu' sëü kí'i ma jö lajeg ú lei mali'i aja'i ú üö kí'i kö jua m' ikié sëü tsei nai i juö ni wä jö tä laa tiö.

Ë nei a jñing liö mai ú lei.

—Ijö koo jnia jña ke'u ú jeu nie kié ú lei lie.

—Sie kuö tsei jnia kua uo kiä, o siá yëi néi ilaa jña 'nei.

—Wa yié ni wä jniá, i tsei jnia pa mjä kiä jniá, siyö pa je jniá yiee jmái.

—Tsei jö, ma lié' juö a sag kië.

Liö mai nioi tiöi akuai lia atya jm' ni wä jö tä laa.

CHIE A ASAG: **Ramón Baltazar Sántiz Gómez**

Kua lie' Majyi' kié a ma ndö ka'a juö lajeg tá i yá 'ei.



El jaguar castigado

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos, y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de la piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del



Monte. El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



El Libro de lecturas contiene una diversidad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país.

¡Le felicitamos por haber concluido su trabajo con este material, esperamos que haya sido de su agrado y le invitamos a continuar estudiando módulos del Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo del nivel intermedio, los cuales le permitirán aprender y mejorar en diversas áreas de su vida!

Majyi' i eg laa ratie' liö nai jau i rasag lajeg i tang kié chie a tiö la tä Go jm.

Liö mai nii 'ma' i kö lajang 'nei tiö kié ato' kö i tsei tá i ra ee majyi' laa, ijö pa sijña' jniee i ateg 'o' tiö lajeg jña ijö pa jau juö jniee i kö 'nei tiö i kuo ta nei ma tang ikö nai majyi' i silei alia' tiö chie jña alia' jüi tá lie, kö jua' ijö liö mai i litang jña liö pa i litsei joo kié tá kiä 'nei tiö.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MAJYI' I TÄ KUI JÖ ISIA 'MÁ'



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Jau jm kié Jé jeu jëi • chinanteco Usila • Jau jm kié Jé jeu jëi • chinanteco Usila